

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 129 (2003)  
**Heft:** 03: Contradictions autoroutières

## Sonstiges

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

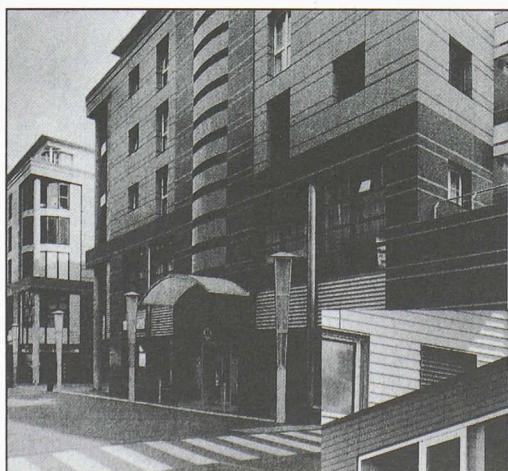
### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Subject ou thème	Lieu	Date	Organisateur ou partenariats
France-culture - «Métropolitains»	FM 96.7	Tous les mercredis de 9h05 à 10h20	Emission hebdomadaire sur l'architecture et la ville, animée par François Chaslin
Les plates-formes Ecoparc	Neuchâtel, Centre Ecoparc	Tous les derniers jeudis du mois	Centre Ecoparc, Espace de l'Europe 3a, CH - 2002 Neuchâtel, tél. 032 721 11 74, info@ecoparc.ch, <www.ecoparc.ch>
Exposition - Le musée cannibale	Jusqu'au 2 mars 2003	Neuchâtel, Musée d'ethnographie	Musée d'ethnographie, Rue St-Nicolas 4, CH - 2000 Neuchâtel, tél. 032 718 19 60 secretariat.men@ne.ch, <www.men.ch>
Exposition - Ingo Maurer: Light reaching for the moon	Weil am Rhein (D), Vitra Design Museum	3 octobre 2002 au 10 août 2003	Vitra Design Museum, Charles-Eames-Strasse 1, D - 79576 Weil am Rhein, tél. +49 (0) 7621/702 32 00, fax +49 (0) 7621/702 35 90, info-wei@design-museum.de, <www.design-museum.de>
Exposition - Be creative	Zurich, Museum für Gestaltung	30 novembre 2002 au 16 février 2003	Museum für Gestaltung, Austellungstrasse 60, CH - 8005 Zurich, tél. 01 446 22 11, <www.museum-gestaltung.ch>
Exposition - Alexandre Sarrasin 1895-1976. Kreativität im konstruktiven Betonbau	Zurich, EPF, ArchENa, ETH Hönggerberg	12 décembre 2002 au 20 février 2003	gta, Architekturausstellungen, ETH Hönggerberg, CH - 8093 Zurich, tél. 01 633 29 36, fax 01 633 10 68, ausstellungen@gta.arch.ethz.ch, <www.gta.arch.ethz.ch/ausstellungen>
Exposition - Stiva Da Morts: Gion A. Caminada, Vrin	Zurich, EPF, Architekturfoyer, ETH Hönggerberg	16 janvier au 20 mars 2003	gta, Architekturausstellungen, ETH Hönggerberg, CH - 8093 Zurich, tél. 01 633 29 36, fax 01 633 10 68, ausstellungen@gta.arch.ethz.ch, <www.gta.arch.ethz.ch/ausstellungen>
Exposition - «NB - New York / Berlin» Emmanuel Antille et Nic Hess	Bâle-Campagne, Kunsthaus	18 janvier au 2 mars 2003	Kunsthaus de Bâle-Campagne, St. Jakob-Str. 170, CH - 4132 Muttenz/Bâle, tél. 061 312 83 88, fax 061 312 83 89, office@kunsthausbaselland.ch, Office fédéral de la culture, tél. 031 332 21 69, swissart@bak.admin.ch
Exposition - Mémoire de terre, la maison rurale vaudoise	Lausanne, Musée historique	14 février au 4 mai 2003	Musée historique de Lausanne, 4 pl. de la cathédrale CH - 1005 lausanne, tél. 021 312 13 68 musée.historique@lausanne.ch
Exposition - Lezzi Architectes	Genève, eïg	24 janvier au 8 février 2003	École d'ingénieurs de Genève, eïg, 4, Rue de la Prairie, CH - 1202 Genève, tél. 022 338 04 00, fax 022 338 04 10, info@eig.unige.ch, <www.eig.unige.ch>
Exposition - «Take a seat!»	Berlin (D), Vitra Design Museum	25 janvier au 22 juin 2003	Vitra Design Museum, Kopenhagener Strasse 58, D - 10437 Berlin, tél. +49 (0)30/4737770, fax +49 (0) 30/47377720, <www.design-museum.de>
Colloque - Les frères Perret: une relecture de l'œuvre	Geneve, IAUG-Site de Batelle	6 et 7 février 2003	Université de Genève, Institut d'architecture, Site de Batelle, 7, Route de Davaux, CH - 1227 Corseaux/Corsau



**Ray sa**  
façades ventilées

Rue Pierre-Yerly 1 / Z.I. 2  
CH-1762 Givisiez  
Tél. 026 466 4772  
Fax 026 466 32 10  
E-mail: raySA@bluewin.ch



25 ANS  
1974 - 1999

<b>Assemblée générale du groupe des architectes</b>	17 février 2003 18h00	Lausanne, Théâtre Arsenic	SIA, Section Vaud, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021/646 34 21, fax 021 647 19 24, info@siavd.ch
Café de l'architecture - Tati ou vision de ville	20 février 2003 20h30	Annecy (F), MJC de Novel	Maison de l'architecture de Haute-Savoie, MJC de Novel, Pl. Anapurna 74, F - Annecy, tél. +33 (0)4 50 23 06 12
<b>Cours SIA-form - «Passation de marchés publics dans le domaine de la construction»</b>	27 fév., 13 et 20 mars 27 mars, 3 et 10 avril 8,15 et 22 mai 4, 11 et 18 juin 11, 18 et 25 sep. 23, 30 oct. et 6 nov 13, 20 et 27 nov. 2003	Geneve Lausanne Neuchâtel Fribourg Geneve Lausanne Geneve Sion	SIA-Form, secrétariat romand, Mme Marily Pfister, Av. Jomini 8, CH - 1004 Lausanne, tél. 021 646 34 21, marily@siavd.ch
Journées du droit de la construction à l'Université de Fribourg	6 et 7 mars 2003	Fribourg, Institut pour le droit suisse et international de la construction et international de la construction	Institut pour le droit suisse et international de la construction, Ch. des Grenadiers 2, CH - 1700 Fribourg, tél. 026 300 80 40, fax 026 300 97 20, droitconstruction@unif.ch, <www.unif.ch/baurecht>
Salon bois - «Habitat, construction & artisanat»	21-23 mars 2003	Bulle, Espace Gruyère	Salon Bois, tél. 026/ 912 63 55, fax 026/ 912 60 03 <www.salonbois.ch>, info@salonbois.ch
Café de l'architecture - B.D. Architecture	27 mars 2003 20h30	Annecy (F), MJC de Novel	Maison de l'architecture de Haute-Savoie, MJC de Novel, Pl. Anapurna 74, F - Annecy, tél. +33 (0)4 50 23 06 12
Conférence - «Les stratégies du projet de sauvegarde» par Bruno Reichlin	28 mars 2003 13h00	Genève, IAUG-Site de Batelle	Université de Genève, Institut d'architecture, Site de Batelle, 7 route de Drize, CH - 1227 Carouge/Geneve, tél. 022 705 97 91, fax 022 705 97 44
Foire - «Restauro 2003»	3-6 avril 2003	Ferrara (I), Quartier des expositions	Acropoli, Viale Mercanzia, Blocco 2/B Galleria A n°70, 40050 Centergross-Bologna, tél. +39 051 664 68 32, fax +39 051 864 43 13, info@salonedelrestauro.com, <www.salonedelrestauro.com>
Café de l'architecture - Agri ville	17 avril 2003 20h30	Annecy (F), MJC de Novel	Maison de l'architecture de Haute-Savoie, MJC de Novel, Pl. Anapurna 74, F - Annecy, tél. +33 (0)4 50 23 06 12
Conférence, expo et forum - BioTechnica America	28-30 avril 2003	Monterey, CA (USA)	Hannover Fairs USA, tél. + fax 310-410-9396, msolomon@hfusa.com, efoster@hfusa.com
2 <sup>e</sup> Forum international d'architecture «Preserving the world's great cities»	3-8 mai 2003	St-Petersbourg (RUS)	2 <sup>e</sup> Forum international d'architecture <www.archi-tector.org>, centaur@archi-tector.org
Conférence - «Le projet: entre modèle et expérience» par Cyrille Simmonet	9 mai 2003 13h00	Geneve, IAUG-Site de Batelle	Université de Genève, Institut d'architecture, Site de Batelle, 7 route de Drize, CH - 1227 Carouge/Geneve, tél. 022 705 97 91, fax 022 705 97 44
Café de l'architecture - Musique/Danse Architecture	21 mai 2003 20h30	Annecy (F), MJC de Novel	Maison de l'architecture de Haute-Savoie, MJC de Novel, Pl. Anapurna 74, F - Annecy, tél. +33 (0)4 50 23 06 12
Salon ENTSORGA	23-27 septembre 2003	Cologne (D)	Koelnmesse GmbH, Messeplatz 1, D - 50679 Cologne <www.koelnmesse.de>, info@koelnmesse.de
Conférence, expo et forum - BioTechnica Hannover	7-9 octobre 2003	Hannover (D)	Hannover Fairs USA, tél. + fax 310-410-9396, msolomon@hfusa.com, efoster@hfusa.com

## UNE PROTECTION EFFICACE CONTRE LE RADON EST

# SANS FAILLE!

Le gaz radioactif radon est présent naturellement dans le sol. Lorsque les parties du bâtiment en contact avec le terrain ne sont pas étanches, ce gaz peut pénétrer dans les habitations et dans l'air que nous respirons et mettre ainsi notre santé en danger. Notre service vous informe et vous conseille sur les mesures, les travaux d'assainissement et les nouvelles constructions.



Office fédéral de la santé publique

Office fédéral de la santé publique | Division Radioprotection | Service Radon et déchets | 3003 Berne tél. 031 324 68 80 | fax 031 322 83 83 | radon@bag.admin.ch | www.ch-radon.ch

## COMMANDE

- Brochure d'information «Radon» (gratuite)
- Brochure d'information «Radon dans le domaine de l'immobilier» (gratuite)
- Guide technique sur le radon à l'intention des professionnels du bâtiment, frs. 21.-

Il est également possible de télécharger gratuitement le guide technique à l'adresse [www.ch-radon.ch](http://www.ch-radon.ch)

Nom \_\_\_\_\_

Entreprise \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_

NPA/Lieu \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_ Signature \_\_\_\_\_

TR

## Des solutions complètes pour la migration des réseaux d'entreprises

Présent à Langenthal à l'occasion du *Designer's saturday*, le groupe *Glas Trösch* assure la production et le traitement de verre pour les domaines d'utilisation les plus divers, à l'extérieur comme à l'intérieur. Ses verres isolants multifonctions, verres de sécurité, verres pour véhicules, meubles en verre ainsi que verres high-tech offrent autant de réponses spécifiques à des problèmes très différents. *Glas Trösch Swissdurex* met à l'étalage un verre aux rondeurs séduisantes, bombé, trempé et précontraint. Cylindriques, à rayons constants ou multiples, combinés à des parties plates ou bombées, en forme de V ou tridimensionnelles, les éléments du verre *Swissform* trouvent un emploi en façade et en toiture, pour les jardins d'hiver,

les balustrades, les portes tournantes, les ascenseurs et bien d'autres. Un traitement ultérieur lui donne les qualités du verre feuilleté ou du verre isolant, en faisant un matériau original au champ d'application particulièrement large.

### *GLAS TRÖSCH AG*

*SWISSDUREX*

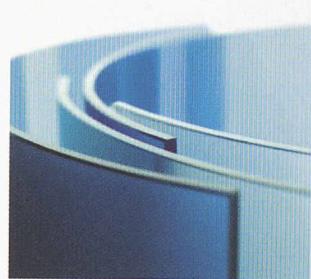
Industriestrasse 29

CH - 4922 Bützberg

Tél. 062 958 53 81

Fax 062 958 53 90

<[www.glastroesch.ch](http://www.glastroesch.ch)>



## Jolies jantes et pentes rudes

Médaillé d'argent par l'*Agritechnica 2001* et distingué dans le cadre du *Prix Swiss Design 01*, le nouveau *VUL d'Aebi & Co.* concilie une technologie de pointe et un design particulièrement réussi.

Porte-outils hydrostatique trois roues à traction intégrale (3x3), le *Terracut Aebi TC07* a été pensé pour une mise en service universelle tout au long de l'année et a l'avantage de plaire à l'œil. Destiné à l'entretien et à la maintenance des espaces verts de tous genres, le *TC07* avale les pentes fortes et sait se rendre utile dans maints emplois, une fois monté d'une tondeuse rotative, d'une faucheuse à fléaux ou de différentes barres de coupe ou, encore, d'une grosse brosse à trottoir ou d'une lame à neige. De plus, ses aspects techniques novateurs (notamment des commandes de braquage sollicitées en fonction de l'angle)

le dotent d'une grande sensibilité aux surfaces qu'il foule et préservent mieux les sols délicats, tout en offrant des conditions de conduite plus sûres dans les pentes.

### *Aebi & Co. AG*

*Maschinenfabrik*

*Postfach*

CH - 3401 Burgdorf

Tél. 034 421 61 21

Fax 034 421 61 51

<[www.aebi.com](http://www.aebi.com)>



## Dell OptiPlex GX60 : pour une meilleure base professionnelle

Avec l'*OptiPlex GX60*, Dell présente un nouveau modèle d'entrée de gamme de sa famille de PC professionnels. Cette machine se distingue par sa facilité de gestion et sa fiabilité élevée, et a été conçue dans le même esprit que celle qui l'a précédée, le *GX50*, tout en offrant aux entreprises un service plus performant, sans supplément de prix. Elle doit ces avantages aux processeurs *Intel Celeron* de 2 GHz avec bus système à 400 MHz ainsi qu'aux fonctions intégrées réseau 10/100 Mo/s d'Intel, audio et vidéo. Avec l'*OptiPlex GX60*, Dell s'adresse aux entreprises recherchant une plate-forme informatique fiable et stable et qui attachent de l'importance à une certaine facilité de gestion, à une longévité du produit et des frais d'exploitation réduits. Son alimentation PCF efficace permet de

réduire significativement la consommation d'énergie, ainsi que le temps de démarrage et d'enregistrement.

### *Dell Computer*

*Corporation*

*Tél. (particuliers) :*

0848 811 833

*Tél. (entreprises) :*

0848 844 855

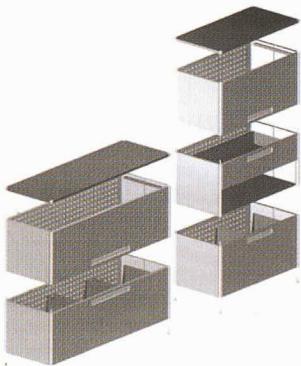


### **Step by Step, une armoire restera toujours une armoire**

L'élaboration du tout nouveau système *Step by Step* de Bürofurrer est le fruit d'une expérience de vingt-sept années dans le domaine du mobilier modulaire pour bureau. Présenté en juin dernier à l'Arteplage de Biel par le clown Dimitri, ce système d'armoires concilie sobriété et souplesse, et se monte sans outils. Le sol des conteneurs, de 80 ou 120cm de large, a été conçu de façon novatrice pour accueillir des parois interchangeables de couleurs et matériaux différents, qui permettent de caractériser chaque module; un certain choix d'angles carrés ou ronds renforce discrètement cette caractérisation. Le système de fermeture centrale, à cylindres alternés, offre une grande facilité d'emploi et permet de modifier l'agence-

ment des modules à l'envi, pour servir au mieux un espace de travail personnalisé.

**BÜRO-FÜRRER AG**  
Office Direct  
Postfach  
CH - 8010 Zürich  
Tél. 01 744 41 11  
Fax 01 744 42 12  
[<www.fuerrer.ch>](http://www.fuerrer.ch)



### **Panda ActiveScan - classé meilleur antivirus en ligne**

Élu meilleur antivirus en ligne de l'année 01 par le très pointu magazine *PC World*, la solution antivirus gratuite de Panda Software est un outil qui répond de manière convaincante aux besoins liés à la protection des données et des systèmes informatiques, à l'échelle du particulier comme à celle de l'entreprise. Mis à jour quotidiennement dans les serveurs même de *Panda*, *ActiveScan* trouve et nettoie, via Internet, les virus de toute dernière génération sans qu'il soit nécessaire d'installer un quelconque logiciel. Élaboré selon les mêmes principes que *Panda Antivirus Platinum*, sa version logicielle, ce produit est totalement compatible avec *Windows XP* et se distingue par sa souplesse, son ergonomie, sa stabilité et sa rapidité ; de plus, il permet de vérifier aussi bien l'ensemble d'un PC qu'un dossier ou un fichier spécifique. Servez-vous !

**Panda Software**  
Suisse  
c/o Sotec Software SA  
Route Champ-Colin 10  
CH - 1260 Nyon  
Tél. 0878 800 680  
Fax 0878 800 962  
[<www.virusfree.ch>](http://www.virusfree.ch)



### **Des solutions complètes pour la migration des réseaux d'entreprises**

En matière de systèmes de câblage, les performances exigées des réseaux de données augmentent de façon dramatique depuis des années, appelant des transformations et des mises au point constantes. Face à ce développement, l'entreprise *3M Volition* propose des produits fiables et des solutions évolutives, qu'elle garantit vingt ans. Son assortiment compte des câbles en fibres optiques, des interconnexions VF-45 fibres optiques duplex et des connecteurs cuivre RJ45 K6, qui permettent d'adapter économiquement les réseaux aux besoins actuels et les faire migrer graduellement vers des solutions à fibres optiques plus performantes. Ces solutions se distinguent par leurs coûts minimes d'installation et des performances durables.

**3M (Schweiz) AG**  
Eggstrasse 93  
Postfach  
CH - 8803 Rüschlikon  
Tél. 01 724 90 90  
Fax 01 724 91 55  
[<www.3m.com/ch>](http://www.3m.com/ch)

